

174602

基本館藏

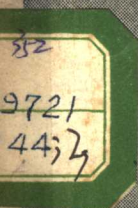


研究英譯漢語習

張培基著



時代出版社



959721
1144j3

174602

習語漢譯英研究

· 張培基 著

時 代 出 版 社

1968 年 · 北京

內 容 提 要

本書分为三部分：第一部分闡述習語的重要性、來源、民族形式、特点等，並对漢英兩種語言的習語在这些方面的異同進行了对比分析；第二部分根据馬克思主义闡明習語的可譯性，並批判習語翻譯中存在的兩種形式主义偏向；第三部分介紹十种習語漢譯英的具体方法，並以許多难以处理的、生动的实例說明各种方法的实际运用。全書实例丰富，大部分引自各种著名小說和經典著作以及它們現有的英譯本。前后在理論、实践等方面所涉及的問題具有一般性，不僅僅限於習語的翻譯。本書可供翻譯工作者和外語教学工作参考。

时 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第45号

(北京东总布胡同10号)

新 华 書 店 發 行

北京五十年代印刷厂印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1958年6月北京初版 1958年6月第1次印刷

开本：787×1092 1/32 印張：2—6/32 字數：48千字

1—3,300冊 定价(10) 0.30元

目 錄

緒言	3
習語的來源和民族形式	6
習語的特点	12
習語的可譯性	17
習語翻譯中的兩種形式主義偏向	20
習語漢譯英的幾種方法及實例	28
直譯法	30
同義習語借用法	39
意譯法	43
兼用兩種的方法	46
省略法	48
增添法	54
还原法	57
註釋法	59
修辭法	62
粗俗語的迴避法	65
結束語	68

緒 言

本書所指的習語，是就其廣義而論，包括漢語中的成語、俗語、諺語、歇後語等。

成語在漢語中數量較多，占着很重要的地位，有很大一部分成語是文言的，其中有的是有出典的。成語的字數較少，往往以四個字組成，因而有“四言成語”和“四字詞組”之稱。例如：

孤掌難鳴

臥薪嘗膽

豈有此理

囫圇吞棗

新陳代謝

道聽途說

老馬識途

雪中送炭

俗語一般都很通俗淺顯，在口頭中用得較多。例如：

一個巴掌拍不响

腳踏兩只船

偷雞不着蝕把米

殺雞給猴兒看

腳正不怕鞋歪

諺語集中說明一定的社會生活經驗和做人的道理，它比俗語更精練。例如：

路遙知馬力，事久見人心

人在世上煉，刀在石上磨

留得青山在，不愁沒柴燒

一年之計在於春

世上無難事，就怕有心人

人多出聖人

生平不作虧心事，夜半敲門不驚心

歇後語屬於俗語範疇，它有較特殊的結構，類似謎語，它分前後兩截，在前半截用具體淺顯的比喻來說明後半截一個較抽象的事理。例如：

黃連樹下彈琴——苦中作樂

趕面杖吹火——一竅不通

竹籃打水——落了一場空

隔着門縫兒瞧人——把人看扁了

狗逮耗子——多管閒事

帳子里放風箏——遠不了

這樣簡單草率的分類舉例，只是為了研究的方便，不敢斷定是完全妥當的，事實上，有些白話成語、俗語和諺語很難區分，極易混淆。同樣英語的習語 (idioms) 在廣義上不但包括俗語

(colloquialisms) 和諺語 (proverbs), 並且也包括一部分俚語 (slang). 俚語、俗語和習語之間往往也沒有明確的分界綫; 許多詞語現在是俗語, 在不久以前却被当作俚語看待, 將來它們又可能变为習語。

世界上凡歷史比較悠久的語言都包含有大量的習語。習語是經過長時間在使用提煉出來的短語或短句, 是語言中的核心和精華。沒有習語, 我們的語言就会变得死气沉沉, 枯燥乏味。習語如果使用恰当, 純熟流利, 就好像錦上添花, 可增加我們語言的优美。

習語是一種形象化的語言, 最適宜於用來比喻別的事物。習語有的意思明顯; 有的富於含蓄, 意在言外可引起豐富的联想; 有的可能包含幾個意思, 要从上下文的具體情況中確定它的意義。習語一般都是短小精悍, 干淨利落, 易懂易記, 說起來順口, 聽起來也容易入耳, 因此為羣眾所喜聞樂見, 很容易流傳和推廣。為了說明一件事或比喻一種形象, 往往要用一大堆詞彙來作抽象的說明或描繪, 但如果恰如其分地用上一兩句習語, 就能深入淺出, 畫龍點睛, 寥寥數字把意義神情傳達無余, 使人听了感覺透辟精當, 並且得到更深刻的印象。

習語的作用和重要性从高尔基的一段話中也可看出, 他說: “俗諺和俚語, 用一種特別富於教訓性的完整形式, 把人民大眾的思想表現出來; 因此, 對於初學寫作的人們, 熟悉這些材料是非常有益的…… 它能很好地教我們學會文字的節約、語言的壓縮性和形象性等等…… 一般地講起來, 俗諺和俚語, 是把勞動人民所有生活上的與社會歷史上的經驗, 都典型地與以具體化了; 因此一個作家必須知道這種材料……”^① 古今中外的著名作家大都是使用習語的能手。英國的語言學家史密斯 (Logan Pearsall Smith) 在談論英語習語時說: “有的作家, 像吉本 (Gibbon) 和

① 高尔基: “我怎样學習寫作”, 第8章 “談談語言的問題”, 戈宝权譯, 三聯書店 1950 年版。

約翰孫 (Dr. Johnson), 在他們的散文中几乎找不到習語, 因此他們的語句几乎可以逐字譯成另一種語言。但另有一種作家, 像德來登 (Dryden)、愛迭孫 (Addison)、斯威夫特 (Swift)、斯忒恩 (Sterne) 和拉姆 (Lamb), 他們寫作時不模仿拉丁散文, 而模仿日用英語。他們的作品充滿了習語和俗語。其中尤以斯忒恩和拉姆最能充分採用習語, 特別是動詞短語; 他們的文章有活語言的小核心在閃着鏗鏘的光芒……”^① 事實上, 不僅各時代的作家在文藝作品中廣泛地使用習語, 我們在科學和政治論文中以及其它應用文中也經常不斷地碰到習語。毛澤東同志便是善於使用通俗簡練的習語的模範, 在他的著作中我們隨時隨地可以看到許多成語、俗語、諺語和歇後語等。在解釋一個重要的原則或一條不朽的真理時, 毛澤東同志往往推陳出新地使用古人的成語, 恰到好處, 使這些古老的成語得到新的生命和政治內容, 听起来像現代人民羣眾的口語一樣地生動活潑。例如:

實事求是

有的放矢

自以為是

知無不言, 言無不盡

懲前毖後, 治病救人

削足適履

閉門造車

他還用古典成語來闡明革命政策, 比如他用“百花齊放, 百家爭鳴”這八個字概括黨為了使文藝和科學工作得到繁榮的發展而採取的政策, 真是言簡意賅。他也運用各種形象生動並在羣眾中有廣泛基礎的俗語。例如:

到什麼山上唱什麼歌

看菜吃飯, 量体裁衣

三個臭皮匠, 合成一個諸葛亮

瞎子摸魚

有飯大家吃

他運用的諺語也很多。例如:

失敗者成功之母

欲速則不達

鷸蚌相爭, 漁人得利

他也運用歇後語。例如:

^① 原文見 Logan Pearsall Smith: *Words and Idioms*, London, 1925, p. 273.

老鼠过街，人人喊打

懶婆娘的裹脚，又長又臭

綜上所述，習語是語言中不可少的，富有表达力的因素。因而在翻譯中如何处理習語成为一个很重要的問題。習語翻譯的好坏对整个譯文的質量有直接的影响。許多翻譯工作者在實踐中最害怕習語，認為習語是翻譯中最伤腦筋可是又無法迴避的成分。尽管如此，這個問題一向还没有得到足够的重視，缺乏推敲和爭鳴，或多或少地影响了翻譯質量的提高。在这里引句苏联翻譯理論家費道罗夫的話供大家參考：“不僅應該把習語看做翻譯文藝作品的特殊問題，而且也應該把它看做是翻譯一切作品的一个非常重要的問題。”^①

習語的来源和民族形式

語言中有丰富多采的習語，这反映着歷來劳动人民的智慧和生活的多样性。習語大都有生动的形象和恰当的比喻，但这些都是不是憑空虛構的，而是由劳动人民在實踐与認識的过程中提炼出來的思想結晶。一个脫离生產劳动和廣大羣众的知識分子只善於引經据典，但往往說不出几句道地的民間習語，更談不到創造一些生动活潑的習語。工農說話用習語，沒有一句离开他們的生活經驗。俗語說：“三句不离本行。”只有从事農業生產的農民才会創造出“根不正，秧子歪”、“种田有谷，养猪有肉”、“到什么山上唱什么歌”、“靠山吃山，靠水吃水”等習語。只有工人才会創造出“打鉄趁热”、“师傅領進門，修行在各人”、“人在世上煉，刀在石上磨”等这一类習語。

毛澤东同志說過：“……第一，要向人民羣众學習語言。人民的語彙是很丰富的，生动活潑的，表現实际生活的。我們很多人沒有学好語言，所以我們在寫文章做演說時沒有几句生动活潑切实有力的話，只有死板板的几条筋，像癩三一样，瘦得难看，不

^① 轉引自祝長林編：“俄譯中翻譯教程”，第 189 頁，北京时代出版社，1956 年版。

像一個健康的人。第二，要從外國語言中吸收我們所需要的成份……是要吸收外國語言中的好東西，……第三，我們還要學習古人語言中有生命的东西，……”^① 這個關於語言方面的重要指示聯系到習語方面是最恰當不過的，因為習語正是語言中一支精悍的生力軍。現代漢語中除了少數的外來習語和一些古典習語外，大部分有生命的習語都來自民間；實際上，經傳上的習語有的也是古代當時人民的口語。

世界各族語言的習語都同樣來自民間。史密斯在談到英語習語時說：“……我們的喻義短語和習語大部分都產生於人民大眾，都來自一般民眾的職業和愛好。習語的製造和詞的製造一樣，主要是靠非知識分子階層。我們的最好的習語和最好的詞一樣，不是產生於圖書館、會客室或華麗的劇院，而是從工廠、廚房和農場里產生的。”^② 英語中許多巧妙的習語都是海上的水手、森林中的獵士、田間的農民、作坊里的工人、家庭主婦、廚子等的創作。他們從事於自己的專業活動和生產勞動時，往往需要一種短小精悍的詞句來表達與他們工作有關的思想。他們因此就從眼前熟悉的事物中配搭出一些傳神的詞句，並創造出一些生動活潑、耐人尋味的比喻。這些動人的詞句和比喻很能刺激他們同伴的想像力，為大家所愛好，漸漸成為他們所從事的一種活動或職業的術語。後來人們發現許多這類詞句可以應用到更廣泛的意義上，就在各種相似的情境中引用它們。這樣時間一久，經過千錘百鍊，就變為膾炙人口的定型的習語，為現代英語中的重要組成部分。

習語是從勞動中創造出來的，是富有人民性的。所以習語和一個民族的歷史背景、經濟生活、地理環境、風俗習慣、心理狀態等是密切相連的。習語好比一面鏡子，能最明顯地反映出一個民族或一個文化的特色。一般習語都具有恰當的比喻，並能引起聯想，但這種比喻和聯想是由一定民族的現實環境和社會

① 毛澤東：“反對黨入股”，“毛澤東選集”，第 858—859 頁。

② Logan Pearsall Smith: *Words and Idioms*, London, 1925, p. 212.

決定的。不同民族的生活經驗有相同的，亦有不相同的。漢英兩族人民之間亦正如此，並在他們的習語中得到反映。例如，漢英兩族人民在古時因缺乏科學知識都把人們的“心臟”當作靈魂、思維、感情的中樞，因而在漢英兩種語言中都出現了大批圍繞“心臟”的習語。漢語中有：

心廣體胖	心驚胆戰
心地齷齪	心头恨
心花怒放	心酸
心安理得	心軟
心煩意亂	心焦
心心相印	心亂
心直口快	伤心
心猿意馬	开心
心手相應	

英語中有：

To learn by heart. (語記)
To lose heart. (意氣沮喪，扫兴)
To pluck up one's heart. (鼓起勇氣)
To set one's heart at rest. (放心)
To take to heart. (非常悲傷，關心)
To take heart. (鼓起勇氣)
With a heavy heart. (心煩意亂地)
With a light heart. (輕鬆愉快地)
With all one's heart. (誠心誠意地)
Kind-hearted. (仁慈的)
Marble-hearted. (冷酷的，無情的)
Warm-hearted. (熱情的，懇切的)
Faint-hearted. (懦弱的，膽小的)
Heart-to-heart. (坦白的，親切的)
To one's heart's content. (盡情)
In one's heart of heart. (內心)

...

漢英兩種語言中都有極豐富的習語，其中有許多是同義的或意義相近的，但由於它們是兩種不同生活經驗的產物，有許

多就不可能不顯著地表現出兩種不同的民族形式。我們如果把漢英習語作一個比較研究，就可以看到許多有趣的具體例子。例如，我們常常用習語“雨後春筍”來形容一般事物的迅速發展和大量產生，英語中的同義習語是“Like mushrooms”（像蘑菇一般），這是由於英國不出產竹，英語中的“bamboo”（竹）一字即外來語。而我國人民自古以來就對竹有好感，並且知道如何烹調竹筍。兩種不同的生活環境決定了漢英同義習語的不同比喻，即不同的形式。

又如中英兩國人民都有養狗的習慣，但漢英兩族人民對狗有不同的傳統看法。我國民間雖有豢養狗的習慣，但一般人在心理上厭惡鄙視這種動物，常常用它來形容和譬喻壞人壞事。例如：

狗仗人勢

狗腿子

狐羣狗黨

走狗

狼心狗肺

狗嘴里長不出象牙

英國人民一般都对狗有好感，認為它是人們的“忠實可靠的朋友”，英語中有大批關於狗的習語（canine idioms），其數目遠遠超過漢語中關於狗的習語，其中除了一部分因受其它語言的影響而含有貶義外（例如，“聖經”把狗當作齷齪下賤的動物，英語中“Go to the dogs.”這個習語作“墮落”、“滅亡”等解釋，就是受了“聖經”的影響），其它大部分都沒有壞的意義。許多習語却以狗的形象來比喻人的普通生活、行為。例如，“Dog-tired”作“非常疲倦”解，它的字面意義是“像狗一樣疲倦”，因為英國人常看到自己的狗從外面回來時，如果很疲倦，就會像死去一般橫躺在地下，以後就用這習語來形容人的疲倦。“Sick as a dog”作“病得很厲害”解，它的字面意義是“像狗一樣病”，其中“Sick”本作“嘔吐”解，因英國人常常看到自己的狗在家中嘔吐，後來就用這習語形容人的病狀。這些都是英國人民積年累月地精心觀察並掌握這小動物的生活規律的結果。其它的例子如：

Love me, love my dog. （愛屋及烏）

Every dog has his day. （凡人皆有得意日）

Old dogs will learn no new tricks. (老年人学不了新东西)
 Dog does not eat dog. (同类不相殘)
 His bark is worse than his bite. (心地不如嘴惡)
 A bone of contention. (爭斗的原因)
 A lucky dog. (幸运兒)
 Give a dog an ill name and hang him. (欲加之罪，何患無辞)
 A sly dog. (喜怒不形於色的人)
 To turn tail. (逃走)
 To let sleeping dogs lie. (莫惹事生非)
 To dog-ear a book. (摺書角)
 To dog one's steps. (跟着某人走)
 To have a bone to pick with. (与之为难，与之理論)
 To have a good nose for. (嗅觉灵敏，偵查力强)
 To help a lame dog over a stile. (仗义勇为，救助)
 With the tail between the legs. (垂头丧气，畏縮)

又如英國是一个島國，英國人民喜欢海洋，因此有很大一部分英語習語來源於航海事業。这些習語起先只是水手們的術語，因表达力强，后来逐渐被陸上的人採用，在更廣泛的範圍上比喻相类似的事物，成为家喻戶曉的習語。例如，“Over head and ears”本是水手們的語言，作“滅頂”解。后来陸上的人用它來表达人們其它的活动。如：“Over head and ears in debt” (深陷債務中)，“Over head and ears in love” (深陷爱情中)等。其它与航海有关的習語如下：

When one's ship comes home. (如果变成富翁)
 To keep one's head above water. (奮力圖存)
 To know the ropes. (懂得秘訣，內行)
 To rest on one's oars. (暂时歇一歇)
 To tide over. (順利渡过)
 To sink or swim. (好歹)
 To keep one's weather eye open. (細心察看，提防)
 To go with the stream (tide). (随波逐流，順应时勢)
 To go against the stream (tide). (不肯随波逐流，反抗潮流)
 To stem the tide. (反对，阻梗)
 To steer clear (of). (躲避)

To clear the decks. (准备战斗)
 To take the wind out of one's sails. (阻其事業之進行)
 To take the helm. (掌管樞机, 指導)
 To show one's colours. (現本來面目)
 In the wake of. (跟在.....的后头)
 In the same boat with. (与.....境遇相同)
 In deep water. (在水深火热中)
 All at sea. (不曉得怎样才好, 無主意)
 Plain sailing. (順利的進展)

我國自古以來長期是一个以農業为主的國家，農業人口占一个很大的比例，約占全人口的百分之八十。因此在漢語習語中，有很大一部分是農諺，它是我國農民从世世代代的生產劳动中積累起來的極為丰富的農業生產經驗的結晶。有許多農諺反映出了我國農民勤儉朴素的傳統以及旧社会中城鄉的对立。例如：

七十二行，庄稼人頭一行	農夫不种田，城里断火煙
千搭万搭，城里人莫搭	農夫不使勁，餓死世間人
不耕不种，終身落空	仰面求人，不如扑面求土
只問耕耘，不問收穫	瓜田不納履，李下不整冠
早起三朝当一工	斬草不除根，逢春必要生
無事莫上街，上街小破財	城里孩子坏，鄉下狗子狠
鄉下人个鉄耙，城里人个筆	吃飯勿忘种田人
鄉下沒有泥腿，城里餓死油嘴	前人种樹后人凉
人怕出名豬怕壯	看人挑担不吃力

又如由於我國封建社会的时期很長，我國劳动人民在旧社会受尽反动統治階級的殘酷压迫，对旧官僚們更是深惡痛絕，因而產生了許多表示反抗压迫階級的習語，其中尤以“只准州官放火，不許百姓点灯”一語最能概括地說明封建社会階級的划分和地位的不平等。其它这类常用的習語还很多。例如：

官架子	升官發財
打官腔	官官相护
刀筆吏	官样文章
瞞上欺下	笑罵由他笑罵，好官我自为之
土豪劣紳	衙門八字开，有理無錢莫進來
貪官污吏	

西方社会，包括英國社会在內，在封建时代，宗教势力很大，当时人們都相信确有上帝、天堂、魔鬼、地獄、獄火等，所以遺留下許多反映当时宗教信仰的習語。例如，英國人常用的罵人語“Go to hell”和“Damn you”（“該死！”“該死的東西！”），其字面意义是“到地獄去！”和“上帝判你入地獄！”这些習語反映出中古世紀人們对獄火的恐懼心理。

又如由於英國人多信仰基督教，老百姓常見的建築物是教堂，才產生了这样一句習語“As poor as the church mouse”（窮得像教堂中的耗子一般），相當於漢語中的“赤貧如洗”、“窮無立錐之地”等。在我國過去佛教較流行，老百姓对庙宇比較熟悉，因此有的習語就借用庙宇、和尚作比喻。例如：

跑了和尚跑不了庙

守着娘娘庙

做一天和尚撞一天鐘

.....

習語的特点

習語是語言中的特殊成分，这是一般人所公認的。英國的翻譯理論家泰特勒（Alexander Fraser Tytler）在他所著的“翻譯原則論”（*Essay on the Principles of Translation*）里虽沒有在这方面作过詳盡的論述，但也肯定習語是語言中的特殊東西。^① 習語究竟在哪些方面表現出它的特殊性呢？我想可以歸納为下列兩大方面：

（1）習語是語言中的重要修辭手段，这在前面緒言中已簡要地談过了。可是習語本身也是各种修辭手段的集中表現，因而我們認為習語是語言中的核心和精華。首先我們可以看到，大部分的習語都是利用恰当比喻的形象化語言。有的習語虽沒有比喻或形象，但文字也必通俗簡練。絕大部分習語在这兩方面是兼而有之，所以是既生动而又經濟的。

① A. F. Tytler: *Essay on the Principles of Translation*, (Everyman's Library) Published by J. M. Dent & Co., London, Chapter XI, pp. 135—149.

另一方面，習語常常利用聲音的和諧 (euphony) 來達到易懂易記、順口入耳、生動有力的目的。例如，漢語習語大多數是四個字的，這可以說是它的基本形式，因四個字的語句在音調上的效果最好，唸起來順口，亦便於模仿學習。英語習語雖沒有這種基本形式，但都具有簡潔明快、短小精悍的特点。有許多漢語習語用聲、韻來增加它們的美感。例如：

三个臭皮匠，湊成一個諸葛亮	(利用韻腳)
人多主意好，柴多火焰高	(利用韻腳)
起早不慌，種早不忙	(利用韻腳)
種田有谷，養豬有肉	(利用韻腳)
大家一條心，糞土變黃金	(利用韻腳)
嘴上沒毛，說話不牢	(利用韻腳)
八面玲瓏 (“玲瓏” 利用雙聲)	
聰明伶俐 (“伶俐” 利用雙聲)	
慷慨激昂 (“慷慨” 利用雙聲)	
明媚燦爛 (“明媚” 利用雙聲，“燦爛” 利用疊韻)	
天真爛漫 (“爛漫” 利用疊韻)	

同樣，有許多英語習語也利用雙聲 (alliteration) 和韻腳 (rhyme) 來增加美的感受。例如下面是利用雙聲的：

As green as grass.	As mad as a March hare.
As Clean as Crystal.	As large as life.
As good as gold.	As right as rain.
As red as a rose.	As pleased as punch.
As weak as water.	As plain as pikestaff.
As proud as a peacock.	Neither fish, flesh nor fowl.
As dead as a door-nail.	Then and there.
As blind as a bat.	Part and parcel.
As fit as a fiddle.	At Sixes and sevens.
As bold as brass.	Through thick and thin.
As busy as a bee.	Spick and span.
As still as a stone.	Tit for tat.
As cool as a cucumber.	Might and main.
As dull as ditchwater.	Dilly — dally.
As thick as thieves.	Shilly — shally.

His bark is worse than his bite.
Care Killed the cat.
 Money makes the mare go.
 Δ Lovers live by love as larks live by leeks.

下面是利用韻脚的:

<i>High and dry.</i>	<i>Out and about.</i>
<i>Wear and fear.</i>	<i>Art and part.</i>
<i>Here and there.</i>	<i>Beggars should not be choosers.</i>
<i>Fair and square.</i>	<i>A friend in need is a friend indeed.</i>
<i>To and fro.</i>	
<i>By hook or by crook.</i>	

又漢語習語常用詞的重復或重疊手段來提高效果。例如:

勤勤懇懇	想入非非
馬馬虎虎	種瓜得瓜, 種豆得豆
雙雙對對	一蟹不如一蟹
三三兩兩	鯉魚找鯉魚, 甲魚找甲魚
糊里糊塗	英雄愛英雄, 猩猩喜猩猩

英語習語一般沒有疊音詞的形式, 但常利用詞的重復手段。

例如:

<i>By and by.</i>	<i>Horse and horse.</i>
<i>More and more.</i>	<i>Round and round.</i>
<i>Through and through.</i>	<i>Over and over.</i>
<i>On and on.</i>	<i>As sure as eggs is eggs.</i>
<i>Again and again.</i>	<i>Dog does not eat dog.</i>
<i>Neck and neck.</i>	<i>Diamond cut diamond.</i>
<i>Measure for measure.</i>	<i>To call a spade a spade.</i>
<i>Step by step.</i>	<i>To share and share alike.</i>
<i>One by one.</i>	<i>To turn and turn again.</i>
<i>Out and out.</i>	

此外漢語習語有的利用對仗的形式來提高效果。例如:

只准州官放火, 不許百姓點燈	狐羣狗黨
路遙知馬力, 事久見人心	摩肩接踵
狼吞虎嚥	低三下四
陽奉陰違	四分五裂
銅牆鐵壁	